

Opetusministeriö

PL 29

00023 Valtioneuvosto

Lausunto tekijänoikeustoimikunnan mietintöön ”Ratkaisu digiajan haasteisiin” (OKM 2012:2)

Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto ry (jäljempänä SKTL ry) kiittää mahdollisuudesta lausua tekijänoikeustoimikunnan mietinnöstä. SKTL ry:n jäsenistöön kuuluu kirjallisuuden ja asiatekstin kääntäjiä, AV-kääntäjiä sekä tulkkeja. Muutosehdotukset tulevat koskemaan SKTL ry:n jäsenistöä.

SKTL ry suhtautuu myönteisesti esitettyihin tekijänoikeuslain muutoksiin. SKTL ry on myös mm. Sanasto ry:n jäsenjärjestö ja SKTL ry:n puolesta viitataan siihen, mitä Sanasto ry:n lausunnossa todetaan.

Tekijänoikeuslain 25 g §:n muutosehdotus ulottaa sopimuslisenssijärjestelmän koskemaan arkistoituihin tv- ja radio-ohjelmiin sekä sanoma- ja aikakauslehti arkistoihin esitetyllä tavalla. Tärkeää on, että järjestelmä ei koske yksittäisiä teoksia kuten myös sekin, että tekijällä on oikeus kieltää teoksensa käytön.

Uusintakäytöstä tekijöiden tulee saada kohtuullinen korvaus. Sopimuslisenssijärjestelmällä voidaan tasapainottaa neuvotteluasemaa, joka tällä hetkellä on usein hyvin vaikea yksittäisille tekijöille.

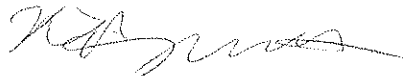
Tekijänoikeuslain 56 g §:n muutosehdotus antaa paremmat mahdollisuudet puuttua internetissä tapahtuviin tekijänoikeusloukkauksiin. Oletettavaa on, että tulevaisuudessa nämä ongelmat koskevat enenevässä määrin myös eri alan kääntäjiä. Käytännössä toimenpiteen vaatiminen on melko järeä ja yksittäiselle tekijälle kynnyksensä lähteä hakemaan tällaista toimenpidettä, on korkea. Pitäisi tarkkaan miettiä, mitkä ovat ne tahot, jotka voivat tällaisen vaatimuksen tekijän/tekijöiden edustajana esittää.

Mietinnössä on käsitelty myös verkkotallennuspalvelujen ja linkitysten tekijänoikeudellisia kysymyksiä. Nämä ovat vaikeita kysymyksistä, ja on hyvä, että näitä arvioidaan ja pyritään löytämään ratkaisuja. Epäselvä tilanne aiheuttaa sekä tekijöiden että käyttäjien keskuudessa epävarmuutta. Teknologian jatkuva

kehitys mahdollistaa yhä laajemmin erilaisten sisältöjen eli tekijänoikeuden alaisen aineiston hyödyntämisen internetin kautta. Tärkeää on, että näitä arvioitaessa tekijänoikeuksia kunnioitetaan, eikä käsitteitä kuten ”yksityinen kopiointi” ryhdytä laajentamaan liiketoimintaa harjoittavien palveluntarjoajien tarpeiden mukaan.

Helsingissä 12. päivänä maaliskuuta 2012

Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto ry



Kristiina Antinjuntti

puheenjohtaja